



Bài Thương Khó Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, theo thánh Marcô.

TIN MỪNG NOVA VULGATA THEO MARCÔ

PHẦN 3 Chúa anh dũng chấp
nhận Con Đường Tử Nạn

PHẦN 4 Chúa bị đóng đinh và
chết trên Thánh Giá

NOVA VULGATA EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/novavulgata_nt_evangelium_marcum_it.html#14

Bản dịch nháp # 1.Mc14 . 1. của Nhóm Gioan Phaolo

Tóm lược PHẦN 1 Chúa Tiên Báo chịu Thương Khó (Marco 10:32-34)

32 Erant autem in via ascendentes in Hierosolimam, et praecedebat illos Iesus, et stupebant; illi autem sequentes timebant. Et assumens iterum Duodecim coepit illis dicere, quae essent ei eventura:

33 " Ecce ascendimus in Hierosolimam; et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et damnabunt eum morte et tradent eum gentibus 34 et illudent ei et conspuent eum et flagellabunt eum et interficient eum, et post tres dies resurget "

³² Khi thầy trò Đức Giêsu đang trên đường lên kinh thành Giêrusalem thì Ngài dẫn đầu các ông. Các tông đồ bàng hoàng, còn những kẻ theo sau cũng sợ hãi khi Ngài kéo riêng Nhóm Mười Hai ra, và bắt đầu nói với các ông về những điều Ngài sắp hứng chịu.

Ngài nói: ³³ **"Nào chúng ta cùng lên Giêrusalem**

và này đây Con Người sẽ bị nộp trong tay các thầy thượng tế và kinh sư.

Họ sẽ lên án tử hình Ngài;

rồi sẽ nộp Ngài trong tay Dân Ngoại.

³⁴ **Họ sẽ nhạo báng Ngài, khạc nhổ vào Ngài, đánh đòn Ngài, và giết chết Ngài.**

Song ba ngày sau, Con Người sẽ sống lại."

TIÊU DẪN NHỮNG DIỄN BIẾN DỒN DẬP TRONG NGÀY THỨ SÁU CHỊU NẠN.

Chúa vâng lệnh Chúa CHA chịu nạn vào Thứ Sáu Tuần Thánh và chịu chôn cùng ngày - đó là ngày thứ #1; sang ngày thứ nhì #2 là ngày sabat, Chúa nghỉ trong mồ; CHA cho Ngài sống lại vào ngày thứ #3- đó là Ngày Chúa Nhật Lễ Phục Sinh: Chúa sống lại Vượt Qua khỏi Sự Chết Vượt Qua. Và chúng ta sẽ cùng được sống lại như Chúa

Một ngày Do Thái khởi đầu vào *ban đêm* chia ra 4 canh, mỗi canh 3 tiếng, và *ban ngày* có 12 giờ [cũng có người chia *ngày* theo 4 canh như ban đêm]. *Giờ#1 ngày mới* khởi đầu khi mặt trời lặn nên '*ngày*' đi sớm hơn ngày Roma hay VN 6 giờ vì thế khi bên Roma vẫn còn là 6:00 PM (**CƯỚC CHỦ 1**)- vd **Chiều Thứ Năm Tuần Thánh (theo như ta quen gọi)** thì tại Do Thái đã khởi đầu giờ#1 Canh #1 **Ngày Thứ Sáu Chịu Nạn**.

Thứ Sáu 13 Tháng Nissan là ngày trọng đại cho loài người Chúa Dâng Thánh Lễ Đầu Tiên, và chịu nạn.

Canh 1 hôm ấy, Chúa căn dặn các tông đồ nhiều điều, Chúa cầu nguyện Chúa CHA cho họ rồi rửa chân cho họ dạy họ yêu thương phục vụ nhau; sau đó Chúa ban Tiệc Thịt Máu Chiên Thật là Thánh Thể Mình Máu Ngài cho Đức Maria và các tông đồ và môn đệ. Nhiều người tin rằng Chúa mang chứng chảy mồ hôi pha máu – (**sweating blood hematohidrosis**) khi tinh thần bị căng thẳng nên đã bắt đầu xuất huyết trên Bàn Tiệc. Nay Tiệc Thánh Thể được tiếp diễn ngày ngày trên từng bàn thờ làm của ăn linh thiêng cho loài người và sẽ còn tiếp diễn.

Lễ xong thì đã quá canh 2. Trọn Canh 2 ấy Chúa cầu nguyện, chảy mồ hôi pha máu nặng hột và hấp hối trong Vườn Cây Dầu. Nỗi khổ chịu nạn đã đè nặng trên Ngài. Ngài cảm thấy chưa từng bị cô đơn ruộng rẫy đau khổ đến như thế, kể cả những người môn đệ chí thân cũng ngủ quên để ngài trơ trọi.

Sang canh 3 (từ 1:00AM -3:00 AM) Chúa bị GiuĐa phản bội, bị bắt và bị trao nộp cho thượng tế CaiPha và Tòa Án Sanhedrin tức Hội Đồng Công Nghị (khoảng 70 người gồm các thượng tế và kinh sư đa số là Biệt Phái.) Như Chúa đã báo trước, Hội đồng này họp lén lút trái luật và dù không có đủ bằng cứ song bị Satan xúi giục đã lên án tử hình Chúa. Trước khi hết canh 4 và trước khi gài vào hừng đông thì thánh Pherô vì sợ hãi đã chối Chúa 3 lần.

Tảng sáng khoảng giờ #1 DoThái (Roma là 6:00 AM) Chúa bị trao nộp cho quan Philatô Dân Ngoại, bị tra vấn trước tòa Philato và dù và Philatô hiển nhiên biết Ngài vô tội song Ngài vẫn bị cho đánh đòn đến kiệt sức rồi ép vác Thánh Giá lên Núi Sọ. Máu Chúa tuôn đổ.

Chúa bị đóng đinh thật dã man vào khoảng giờ thứ #6 tức giữa trưa. Chúa thở hơi cuối cùng bên cạnh Mẹ Ngài vào giờ #9 tức (3:00 giờ chiều Roma) và được rước khỏi Thánh Giá và mai táng tụy vội vàng trước khi **Ngày Thứ Sáu lịch sử** chấm dứt lúc 11:59 PM (5:59 PM Roma). Để **trông chờ Chúa Sống Lại** xin lấy **Ngày Thứ Sáu Chịu Nạn** làm **Ngày Thứ Nhất**.

Ngày Thứ Nhì: Thứ Bảy 14 Tháng Nissan: Chúa đã hy sinh hôm trước và được an táng và xác thân nghi ngơi trong mộ song linh hồn Chúa xuống Ngục Tổ Tông thăm viếng Thánh GiuSe Cha Nuôi và các tiên nhân kể từ Adam Evà đã qua đời.

Ngày Thứ Ba: Chúa Nhật 15 Tháng Nissan là ngày Chúa CHA cho Chúa GiêSu Kitô Sống Lại trong vinh quang. Chúa GiêSu KITô phá tan Sự Chết và Chúa Nhật ấy là ngày Vượt Qua cho toàn thể nhân loại



Tóm lược PHẦN 2. Chúa Lập Phép Thánh Thể

Thứ Sáu 13 CHỊU NẠN (khoảng giờ thứ hai và thứ ba - canh 1 sang giờ thứ tư canh 2)

²² Và đang trong bữa ăn, Chúa Giêsu cầm lấy bánh, dâng lời chúc tụng Chúa CHA, rồi Ngài bẻ ra và ban cho các tông đồ mà phán:

"Các con hãy cầm lấy mà ăn: Đây là Mình Ta".

²³ Đoạn Ngài cầm lấy chén, tạ ơn, ban cho họ các tông đồ và hết thảy họ cùng uống chén ấy. ²⁴ Và Ngài phán với họ:

"Đây là Máu Ta, Máu Của Giao Ước Mới, được đổ ra cho nhiều người.

²⁵ **Quả thật, Ta bảo các con: Ta sẽ không uống hoa quả giống nho nữa, cho đến ngày ấy, ngày mà Ta sẽ uống thứ mới trong Nước Thiên Chúa".**

Sau Thánh Lễ thì Thầy trò hát Thánh Vịnh Tạ Ơn và đi ra núi Cây Dầu. Tuy gần đến trăng rằm song trời tối đen, trống canh điểm giờ thứ 4 canh thứ 2

PHẦN 3. Vâng Thánh Ý Chúa CHA, Chúa GiêSu anh dũng chấp nhận Con Đường Tử Nạn (Marco 14: 32-72)



Photo: aAgony in the Garden <http://www.amyekeh.com>

1. Tại vườn trại Ghetsêmani

32 Et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani; et ait discipulis suis: " Sedete hic, donec orem ". 33 Et assumit Petrum et Iacobum et Ioannem secum et coepit pavere et taedere; 34 et ait illis: " Tristis est anima mea usque ad mortem; sustinete hic et vigilate".

35 Et cum processisset paululum, procidebat super terram et orabat, ut, si fieri posset, transiret ab eo **hora**; 36 et dicebat: " Abba, Pater! Omnia tibi possibilia sunt. Transfer calicem hunc a me; sed non quod ego volo, sed quod tu ".

³² Sau đó Thầy trò Chúa GiêSu đến một vườn trại tên là Ghetsêmani, Ngài bảo các tông đồ: "Anh em ngồi lại đây chờ Thầy đi cầu nguyện". ³³ Ngài đem theo các ông Phêrô, Giacôbê và Gioan.

Ngài bắt đầu rơi vào cơn kinh hoàng và sâu khổ, ³⁴ Ngài bảo họ: "Linh hồn Thầy buồn sầu quá đỗi đến nỗi muốn chết đi; các con hãy ở lại đây và tỉnh thức!"

³⁵ Bước thêm được vài bước thì Ngài quy xuống đất, Ngài cầu xin Chúa CHA nếu có thể được thì cho **giờ** đó đi vượt khỏi Ngài; ³⁶ Ngài nguyện rằng: "Abba, Lạy CHA! CHA làm được mọi sự. Xin CHA cất chén này khỏi Con - nhưng không- đó không là điều Con muốn, mà Con đây xin trọn vẹn vâng theo điều Cha muốn."

37 Et venit et invenit eos dormientes; et ait Petro: " Simon, dormis? Non potuisti una **hora** vigilare? 38 Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem; spiritus quidem promptus, caro vero infirma ".

39 Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens.

40 Et veniens denuo invenit eos dormientes; erant enim oculi illorum ingravati, et ignorabant quid responderent ei.

41 Et venit tertio et ait illis: " Dormite iam et requiescite? Sufficit, **venit hora**: ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum.

42 Surgite, eamus; ecce, qui me tradit, prope est ".

³⁷ Ngài trở lại tìm các tông đồ thấy họ đang ngủ, Ngài nói với Phêrô: "Simôn, con ngủ sao? Con không đủ sức thức tỉnh nổi **một giờ** ư? ³⁸ Các con hãy tỉnh thức và cầu nguyện, kẻo sa vào cơn cám dỗ. Tâm thần thì sẵn sàng, song xác thịt thật là yếu đuối ".

³⁹ Ngài lại ra đi cầu nguyện với cũng những lời xin như thế. ⁴⁰ Rồi Ngài trở lại và thấy họ vẫn đang ngủ; mắt họ thật nặng nề khiến họ không biết thưa với Ngài ra sao.

⁴¹ Ngài trở lại lần thứ ba và bảo họ: "Các con vẫn còn ngủ, vẫn còn nằm đó mà nghỉ ngơi hay sao?

Thôi thế là xong! **Giờ đã đến**: này Con Người bị nộp vào tay đám tội lỗi.

⁴² Đứng dậy! Ta đi nào! Kia tên phản bội Thầy đã đến gần!"

[33] Cũng ba vị tông đồ được chọn để cho nhìn rõ hình ảnh huy hoàng của Con Chúa CHA được biến hóa sau khi sống lại thì nay cũng được gọi để làm chứng GiêSu là Con Người đang run rẩy bạc nhược trước Sự Chết

[37 – 42] Chúa không giận các tông đồ song cảm thấy trở ngại khi phải đương đầu với Giờ Tử Nạn thì người thân thiết lại chẳng màng đến mà chia sẻ sự đau khổ. Ba lần Ngài thổn thức tìm đến Tình Bạn để được ủi an song chẳng hề có cơ hội để trút nỗi niềm. Song theo LuCa bổ túc: ⁴³ *Một thiên thần tự trời đến với Ngài mà thêm sức cho Ngài, Ngài đang lâm cơn hấp hối và càng cầu nguyện càng khẩn thiết hơn,* ⁴⁴ *và mồ hôi Ngài pha máu nặng giọt nhỏ xuống đất.* LuCa 22:43 Có thể nói đây cũng là lúc mà Satan nhắc lại lời cám dỗ buổi đầu tăng phần đau khổ cho Chúa: nếu, nếu, nếu ông là con Thiên Chúa thì ... có thể có cách khác để cứu thế v.v.....

Trong đoạn Matthêu 1: 18-25 Thánh GiuSe cũng trải qua cơn đau khổ tương tự: GiuSe hiểu rõ Thánh Ý Chúa muốn mình làm Cha Nuôi GiêSu và làm chồng Đức Nữ Tinh Trong và đã làm đám hỏi rồi song nửa chừng muốn rút lui vì cảm thấy tư cách mình tội lỗi thiếu sót. Chúa đã cho thiên thần hiện đến an ủi và chỉ dẫn Ý Chúa muốn ngài làm lễ rước dâu.

43 Et confestim, adhuc eo loquente, venit Iudas unus ex Duodecim, et cum illo turba cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus et scribis et senioribus.

44 Dederat autem traditor eius signum eis dicens: " Quemcumque osculatus fuero, ipse est; tenete eum et ducite caute ".

45 Et cum venisset, statim accedens ad eum ait: " Rabbi "; et osculatus est eum.

46 At illi manus iniecerunt in eum et tenuerunt eum.

47 Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam.

2. Chúa Giêsu đồng ý để bị bắt

⁴³ Ngay khi Ngài còn đang nói thì Giuđa, một người trong Nhóm Mười Hai chợt xuất hiện, - cùng với nhiều người do các thầy thượng tế, kinh sư và hàng niên trưởng sai

đến, mang theo gươm giáo và gậy gộc. ⁴⁴ Kẻ phản bội đã ra hiệu rằng: "Tôi ôm hôn ai thì chính là người ấy, các ông hãy bắt lấy người ấy ngay và dẫn đi cho cẩn thận".
⁴⁵ Lập tức y tiến lại gần Ngài mà nói: "Rabbi, Chào Thầy ", và ôm hôn mặt Ngài. ⁴⁶ Họ tra tay bắt lấy Ngài. ⁴⁷ Một người trong những kẻ có mặt liền tuốt gươm vung đánh nhằm tên đầy tớ của thầy thượng tế chặt đứt tai nó.

48 Et respondens Iesus ait illis: " Tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me? 49 Cotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis; sed adimpleantur Scripturae ".

⁴⁸ Đức Giêsu lên tiếng nói với họ: " Các ông đến bắt Ta như đi bắt cướp hay sao mà phải mang theo gươm giáo ? ⁴⁹ Hàng ngày Ta ở giữa các ông, Ta giảng dạy nơi Đền thờ, vậy mà sao không ra tay? Thôi cũng đành vậy để cho Lời Kinh Thánh được nên trọn".

50 Et relinquentes eum omnes fugerunt.

51 Et adolescens quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, et tenent eum; 52 at ille, reiecta sindone, nudus profugit.

⁵⁰ Bấy giờ các các tông đồ đều bỏ Ngài mà chạy trốn.

⁵¹ Một thanh niên đi theo Ngài, trên mình chỉ quấn chiếc khăn bị người ta túm lấy, ⁵² anh tuột chiếc khăn mà chạy trốn mình trần.

[cước chú 43-46] Tân Ước cho thấy sau khi Chúa được xác nhận là Con Yêu Dấu Của Chúa CHA để khởi đầu sứ mạng Xót Thương Cứu Chuộc loài người khỏi Sự Chết thì Satan xuất hiện. Y tuyên chiến khi Chúa ăn chay trên núi 40 ngày song y thua. " Satan bỏ đi, chờ đợi thời cơ (LuCa 4:13). Y và bè lũ trần giữ *Cửa Hades - Cửa Hỏa Ngục* đã tiếp tục đánh phá , nhất là Giáo Hội Chúa, cho đến ngày Tận Cùng ...

Khi Tân Ước nói đến âm mưu các vị thượng tế, kinh sư, tên phản bội GiuĐa cũng như các nhóm người định giết Chúa, nhất là từ khi Chúa bị bắt giữ rồi trải qua những chặng Thương Khó, thì Tân Ước chẳng cần nói rõ song ta hiểuđám ma quỷ nhẩy nhót dẫn đường cho họ xúc phạm Chúa. Chúa đã buồn khổ quá sức đến nỗi đổ mồ hôi máu nặng hạt trong Vườn Ghetsemani, các thiên thần bởi thể đến hầu hạ an ủi, nhất là để bảo vệ Ngài, song vì Chúa đã chấp nhận vâng Thánh Ý CHA cho nên các thiên thần, dù bất mẫn, KHÔNG có quyền ra tay mà chỉ **xếp hàng đi theo đằng sau Chúa** - như Chúa đã truyền lệnh cho Pherô cất gươm đi. Vì vậy chúng ta khó mà hiểu nổi các điều sau:

1. **hora – giờ.** nghĩa đen là **giờ** trong Gioan 11:9, Mat 8:13 hay là **canh** ban ngày (Marco 15:25).

Song theo Marco 14: 35, 37, 41, & LuCa 22:53 thì không là *giờ* theo trái đất vận hành mà là '*giờ*' theo Chúa CHA cho phép ma quỷ hoành hành.

2. **angariant –Marco 15:21** đã viết chữ này. Trong đám đông đi theo Giêsu vác Thánh Giá có nhóm người ác và đám quỷ hò reo chiến thắng song cũng có nhóm thiên thần và người khóc thương Chúa. Qua các câu Marco 15:21 LuCa 23:26 & Matthêu 27:32 ta thấy các thiên thần [được gọi chung là '**họ**'] khi thấy Chúa Giêsu ngã lên ngã xuống quá tội nghiệp thì **họ** đã đi tìm, và **họ invenerunt** tìm mãi mới ra một người ngoại để **nài xin** anh **angariant** vì lòng thương xót mà tình nguyện xông ra vác đỡ Thánh Giá không sợ lính Roma đâm chết vì coi như cản trở họ thi hành công vụ. Đó là anh nô lệ tên **Simon** người Cyrêne .

3. **EGO SUM Thánh DANH Thiên Chúa** . Tuy nhiên khi Chúa Giêsu dù trong dạng người phạm song xưng **YHWH** tức **EGO SUM -TA ĐÂY- TA HIỆN HỮU** - Thánh DANH Thiên Chúa thì vẫn phát ra một uy quyền có sức mạnh vật ngã quỷ ma và các người nghe Danh ấy. Có thể sức mạnh các thiên thần được lấy làm công cụ chẳng? Ta chẳng rõ. Xin nghe TM Gioan 18: 1-11 bổ túc đoạn Marco trên như sau (bản dịch của Cha Nguyễn Thế Thuấn):

³ Vậy Yuda dẫn theo một cơ binh, và nhóm bộ hạ của các thượng tế và Biệt phái, mà đến đó cùng với đèn đuốc và khí giới. ⁴ Đức Yêsu biết rõ mọi sự sắp xảy đến cho Ngài, thì đi ra và nói với họ: "Các người tìm ai?"

5 Responderunt ei: " Iesum Nazarenum ". Dicit eis: " **Ego sum!** " ⁵ Họ đáp lại Ngài: "Yêsu Nazaret!" Ngài bảo họ: "**Chính là Ta**". Yuda, kẻ nộp Ngài cũng đứng chung với họ.

6 Ut ergo dixit eis: " **Ego sum!** ", abierunt retrorsum et ceciderunt in terram. ⁶ Vậy khi Ngài vừa nói với họ: "**Chính là Ta**", thì họ giật lùi đằng sau và nhào xuống đất. ⁷ Ngài lại hỏi họ lần nữa: "Các người tìm ai?" Và họ nói: "Yêsu Nazaret". ⁸ Đức Yêsu đáp lại: "Ta đã bảo các người: chính là Ta. Vậy nếu các người tìm Ta, thì hãy để các kẻ này đi!". ⁹ Ngõ hầu nên trọn lời Ngài đã nói: "Các kẻ Cha đã ban cho Con, Con đã không để hư mất một người nào".

¹⁰ Simôn Phêrô có mang gươm, thì rút ra và đánh nhằm người đầy tớ của thượng tế và cắt đứt tai phải nó. Tên đứa đầy tớ ấy là Malkhô. ¹¹ Nhưng Đức Yêsu bảo Phêrô: "Hãy bỏ gươm vào bao! Chén Cha đã ban cho Ta, Ta lại không uống sao?"

3. Các thượng tế, niên trưởng, kinh sư và nhóm Pharisiu âm mưu xử tử Chúa

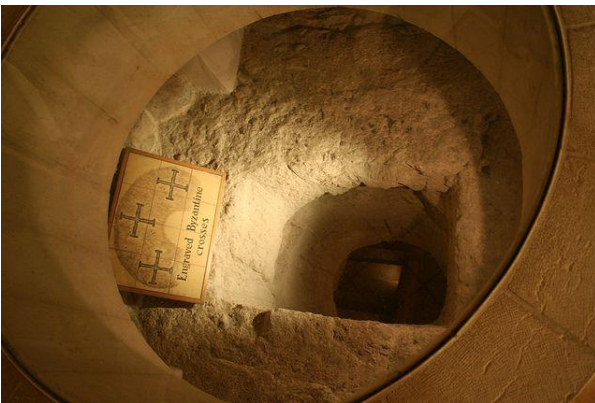
53 Et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem; et conveniunt omnes summi sacerdotes et seniores et scribae.

54 Et Petrus a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad ignem.

⁵³ Đám lính và tay sai các thượng tế áp giải Đức Giêsu đến dinh thầy thượng tế trưởng; các thầy thượng tế, niên trưởng và kinh sư hết thảy đều đã tề tựu tại đó .

⁵⁴ Phêrô theo Ngài xa xa song vào tận bên trong dinh thượng tế và ngồi chung với nhóm lính mà sưởi ấm bên đồng lửa.

[53] (a) Theo LuCa 22:63-65 Chúa bị tạm giam trước khi Chúa bị đưa ra tòa gặp Cai Pha thượng tế



trưởng. Trong thời gian ấy, thì Chúa đã bị các thượng tế , kinh sư và lính đánh đập dã man, có thể vì thù riêng, hoặc CaiPha dẫu tay cho lệnh vì lâu nay bị Chúa làm mất mặt.

Theo LuCa 22: 63-65 ⁶³ Đám người giam giữ Ngài nhạo báng Ngài, họ đánh đập Ngài, ⁶⁴ và họ bịt mắt Ngài lại vừa đánh vừa hỏi Ngài rằng: "Nói tiên tri xem: Ai đã đánh người?" ⁶⁵ Và họ còn nói nhiều điều thô tục khác xúc phạm đến Ngài."

(b) Nay vào trong dinh thượng tế Caipha, chúng



ta còn thấy một cái hố khoét sâu trong đá là nơi tạm giam tội nhân. Tội nhân Giêsu bị thòng giây vào hai bên sườn và thả xuống hố dưới đó có mấy tên lý hình chờ sẵn để đánh đập . Nay khách hành hương mon theo lối xuống hố để cầu nguyện nơi đây. Đời Chúa như dính liền với **đá** : sanh trong hang đá, nằm máng cỏ đá, sống tại căn nhà Nazareth nửa xây trên đá, chết trên núi đá gọi là Núi Sọ, và đến khi chết rồi cũng nằm mộ đá. Chúa tự nhận là *hòn đá* (lithon lapis) loài người loại bỏ (LuCa 20:17) song lại là Tảng Đá Chúa Cha cho làm Đá Nền (kephas - caput angulii) xây Hội Thánh (Eph 5:22-23) tuy vẫn tự thán suốt đời chẳng có được một hòn đá làm gối đỡ đầu (Mat 8:20)

Tòa Công Nghị Do Thái tuyên án xử tử Chúa

55 Summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversus Iesum testimonium, ut eum morte afficerent, nec inveniebant.

56 Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, et convenientia testimonia non erant. 57 Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum dicentes:

58 " Nos audivimus eum dicentem: "Ego dissolvam templum hoc manu factum et intra triduum aliud non manu factum aedificabo" ".

59 Et ne ita quidem conveniens erat testimonium illorum.

⁵⁵ Các thầy thượng tế cùng toàn thể Tòa Công Nghị cố tìm chứng cứ khép tội Đức Giêsu để lên án tử hình Ngài song chẳng kiếm được bằng cứ nào. ⁵⁶ Có nhiều người làm chứng gian về Ngài song lời khai của họ không ăn khớp với nhau. ⁵⁷ Có vài người đứng làm chứng gian rằng: ⁵⁸ "Chúng tôi đã nghe ông ta nói: Ta sẽ phá tan Đền Thờ do tay người phạm làm ra, và trong ba ngày, Ta sẽ xây một cái khác, không do tay người phạm".

⁵⁹ Rốt cuộc lời khai của họ chẳng hề phù hợp nhau.

60 Et exsurgens summus sacerdos in medium interrogavit Iesum dicens: " Non respondes quidquam ad ea, quae isti testantur adversum te? ".

61 Ille autem tacebat et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei: " **Tu es Christus filius Benedicti?** ".

62 Iesus autem dixit: " **Ego sum, et videbitis Filium hominis a dextris sedentem Virtutis et venientem cum nubibus caeli** ".

63 Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait: " Quid adhuc necessarii sunt nobis testes? 64 Audistis blasphemiam. Quid vobis videtur? ". Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.

⁶⁰ Bấy giờ vị thượng tế trưởng CaiPha đứng dậy đi ra giữa, hỏi Đức Giêsu rằng: "Ông không đáp lại chứng cứ các người này buộc tội ông sao?" ⁶¹ Ngài vẫn làm thinh, không đáp lại lời nào. Thượng tế trưởng bèn hỏi Ngài rằng:

"Ông là Đức Kitô Con Đấng Đáng Được Chúc Tụng hay sao?"

⁶² Đức Giêsu đáp lại: **"Chính là Ta! Và các ông sẽ thấy Con Người từ bên hữu Đấng Quyền Năng mà ngự đến trong áng mây trời!"**

⁶³ Vị thượng tế liền xé toạc áo choàng của mình và nói: "Còn cần gì đến nhân chứng nữa! ⁶⁴ Các ngài vừa nghe lời phạm thượng hay không. Các ngài thấy sao?" Họ đồng thanh quyết nghị lên án tử hình Đức Giêsu.

65 Et coeperunt quidam conspuere eum et velare faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei: " Prophetiza "; et ministri alapis eum caedebant.

⁶⁵ Họ bắt đầu khạc nhổ vào Ngài, bịt mắt Ngài lại rồi dấm vào mặt Ngài túi bụi mà bảo: "Nói tiên tri đi!" Đám lính thì tha hồ đánh dấm Ngài.

[55] **Tòa Án Sanhedrin hay Tòa Công Nghị Jerusalem**

Tòa Án Sanhedrin hay Tòa Công Nghị gồm 70 người là các cựu thượng tế và niên trưởng, kinh sư do dân bầu song với chánh thẩm là *thượng tế trưởng* được chính quyền Roma chỉ định. Tòa này có quyền xử phúc thẩm các bản án tòa địa phương bị chống án, tuyên án tử hình công dân Do Thái song việc luận tội cần có nhân chứng theo Luật Môi Sê, theo đúng thủ tục luật định, nếu là tội tử hình thì bản án đã tuyên phải được tái xác nhận ngày thứ 3, và cần Tổng Trấn Roma đương quyền chuẩn y cho thi hành.

Tư tế *sacerdos* và Thượng tế *summus sacerdos*

Con dân dòng họ Lêvi - con cháu Aaron đều thuộc hàng tư tế (*sacerdos* vd ô Zacharia cha của Gioan Tẩy Giả LuCa 1:5-7) và bốc thăm chia phiên nhau túc trực hầu hạ việc tế tự tại Đền Thờ. Song chức thượng tế *summus sacerdos* là chức cao nhất do một vị được đề cử. Tin Mừng dùng chung chữ **thượng tế** song trong bài này xin tạm dùng chữ **thượng tế** cho các vị đã hết nhiệm kỳ và hết quyền để phân biệt với **thượng tế trưởng** là vị đương nhiệm và nắm quyền hành việc tế tự, được vào tận trong những nơi gọi là cung thánh mà không ai được phép vào, cũng như chỉ huy công việc mặt xã hội và xử án. Đó



là ông CaiPha (do chính quyền Roma đề cử từ năm 18 AD đến năm 36 AD. Trước khi Chúa chịu nạn thì ông Anna, giữ chức này.

Photo 1: Quang cảnh bên ngoài dinh Caipha cũng là Tòa Sanhedrin nơi Caipha xét xử Chúa.

Photo2 : Bên trong dinh - Nay là nhà thờ Thánh Phero in Gallicantu Jerusalem - Israel



Song ông chánh thẩm CaiPha triệu tập và điều hành phiên tòa trái luật MôiSê:

(1) Phiên phải được xét xử vào ban ngày và xử công khai, công chúng được tham dự. Xem phiên tòa Công Nghị xử Pherô và Gioan trong CVTD 4:15. Phiên tòa xử Chúa đã hấp tấp lập theo âm mưu nên đã xét xử không công khai khi trời còn tối.

(2) Đánh đập bị can nhất là vì tư thù trước khi xét xử là điều trái luật Môi Sê và nhân phẩm con người. Xin coi LuCa 22: 63-65 : **Đám người giam giữ Ngài nhạo báng Ngài, họ đánh đập Ngài...**"

(3) và phải có ít nhất 2 nhân chứng buộc tội. Bản án xử tử GiêSu chẳng có nhân chứng buộc tội nào cả <http://www.gty.org/resources/print/study-guide-chapter/2389>

(4) ngoài ra luật còn định rằng, nếu tuyên án tử hình thì bản án đã tuyên phải được chính Tòa này tái thẩm và tái xác nhận ngày thứ 3 sau đó.

(5) CaiPha và các người ngồi xử còn vừa ăn cướp vừa la làng tiên liệu khi đưa GiêSu sang tòa Philato sẽ gặp vấn đề ân xá phạm nhân dịp mừng Lễ Vượt Qua theo luật và rất có thể dân chúng sẽ xin tha GiêSu nên đã mua chuộc từ trước một số lâu la để gào thét việc ân xá cho "*anh hùng chống ngoại xâm Barabbas*"- Trớ trêu là theo tiếng Aramic Chúa nói hàng ngày thì *Bar-abbas* có nghĩa là *Bar|con abbas|* của cha

Cả nhóm CaiPha muốn dùng phiên tòa làm khí cụ để giết người trả thù những câu Chúa mắng họ lâu nay quá nặng nề và làm họ mạng nhục với nhân dân nên việc xét xử có lẽ không quá 1 giờ đồng hồ bởi thế ngay từ sáng họ đã dẫn giải Chúa sang dinh quan Tổng Trấn Philato

4. Phêrô chối Chúa

66 Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis 67 et, cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum ait: " Et tu cum hoc Nazareno, Iesu, eras! ". 68 At ille negavit dicens: " Neque scio neque novi quid tu dicas! ". Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. 69 Et ancilla, cum vidisset illum, rursus coepit dicere circumstantibus: " Hic ex illis est! ". 70 At ille iterum negabat. Et post pusillum rursus, qui astabant, dicebant Petro: " Vere ex illis es, nam et Galilaeus es ". 71 Ille autem coepit anathematizare et iurare: " Nescio hominem istum, quem dicitis! ". 72 Et statim iterum gallus cantavit; et recordatus est Petrus verbi, sicut dixerat ei Iesus: " Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis ". Et coepit flere.



Photo Tượng Phêrô chối Chúa bên cạnh Dinh CaiPha

66 Phêrô đang ở dưới sân thì một đầy tớ trong bọn tớ gái của thượng tế đi ngang; 67 nó thấy Phêrô đang sưởi ấm thì nó nhìn ông trừng trừng mà nói: " *Bác hẳn thuộc một bè với Giêsu thành Nazareth đó!*" 68 Ông chối phắt: " *Tôi chẳng biết, chẳng hay cô nói gì!*" Rồi ông lén đi ra phía tiền đường. Và một con gà đã gáy.

69 Cô gái lại thấy ông và nói với những người có mặt: " *Bác này thuộc bọn ấy mà!*" 70

70 Lần thứ nhì, Phêrô lại chối phắt ông không biết Chúa.

Một lát sau các người ở đó lại nói với Phêrô: " Ông thuộc bọn ấy mà, ông cũng là người Galilê mà ." ⁷¹ Phêrô bèn rửa sả mình mà thề: " Tôi không biết người mà các ông nói đó!"⁷² Tức thì gà gáy lần thứ hai.

Phêrô sực nhớ lại lời Đức Giêsu đã bảo ông: " **Trước khi gà gáy được hai lần, thì con đã chối Thầy đến ba lần.**" Ông òa lên khóc nức nở.

[71] Phero lộ ra nguyên hình vì ông nói tiếng Aramic miền Bắc và bị nhận diện đã chém đứt tai tên đầy tớ tại vườn song hành động chối Thầy của ông là do quá sợ hãi nhất thời mà thôi

Sang chương 15 MarCo

5. Chúa Giêsu bị vu cáo trước tòa Philatô

1 Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis, id est universum concilium, vincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato.

2 Et interrogavit eum Pilatus: " Tu es rex Iudaeorum? ". At ille respondens ait illi: " Tu dicis ".

3 Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.

4 Pilatus autem rursus interrogabat eum dicens: " Non respondes quidquam? Vide in quantis te accusant ". 5 Iesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.

¹ Và lập tức ngay lúc sáng sớm, toàn thể Hội Đồng Công Nghị gồm các thượng tế, niên trưởng và kinh sư cùng nghị bàn; rồi họ trói quặt Đức Giêsu lại và giao giải cho quan Tổng Trấn Philatô.

² Quan Philatô thẩm vấn Ngài: "**Ông mà lại là vua dân Do thái sao?**" Ngài đáp: "**Chính quan đã nói lên điều ấy.**"

³ Còn các thượng tế thì cố lấy nhiều lý lẽ buộc tội Ngài. ⁴ Philatô hỏi Ngài rằng: "Ông không đáp lại một lời nào sao? Coi kia! họ tố cáo ông biết bao nhiêu điều." ⁵ Nhưng Đức Giêsu không đáp lại một lời nào cả khiến cho quan Philatô phải ngạc nhiên.

6. "Đóng đinh nó đi!"

6 Per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex vincitis, quem peterent.

7 Erat autem qui dicebatur Barabbas, vinctus cum seditiosis, qui in seditione fecerant homicidium. 8 Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut faciebat illis.

9 Pilatus autem respondit eis et dixit: " Vultis dimittam vobis regem Iudaeorum? ".

10 Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.

11 Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.

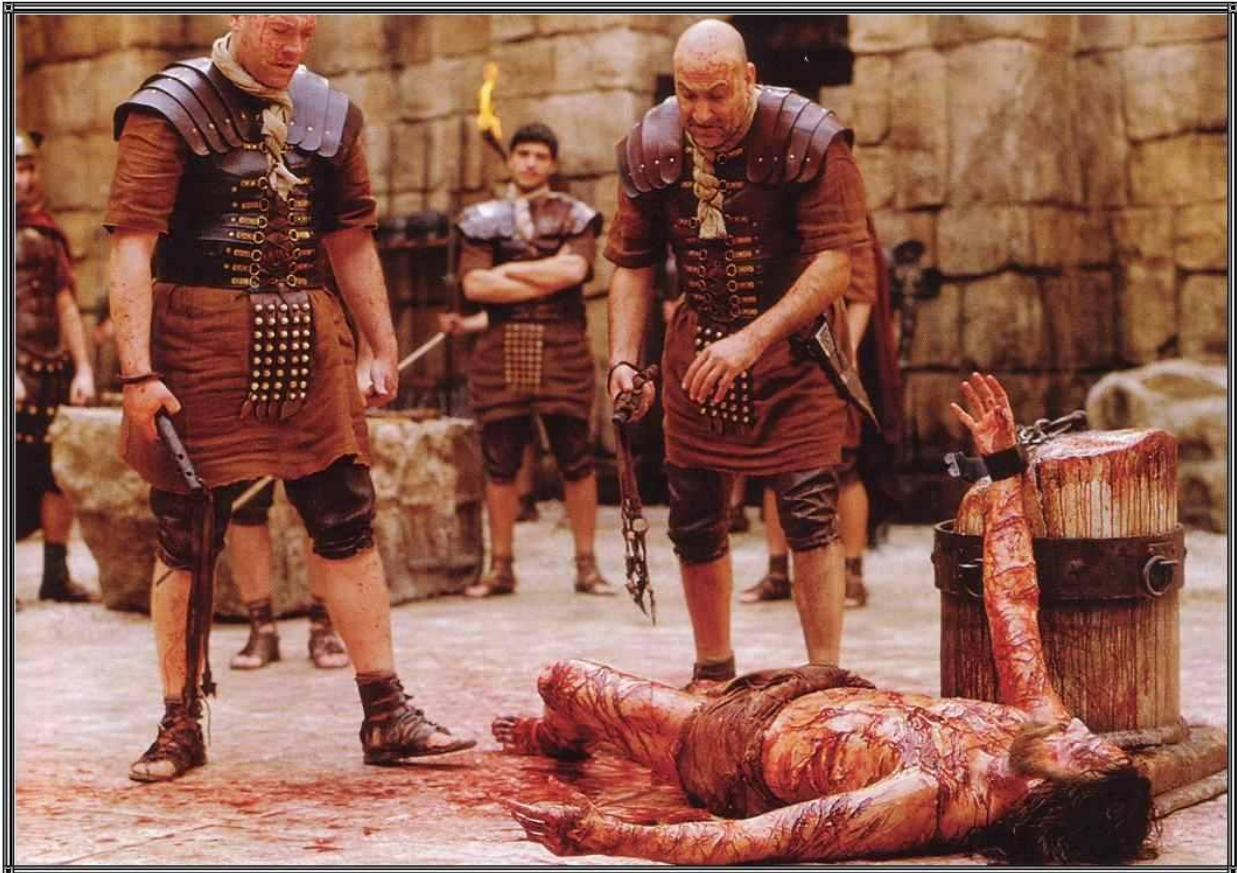
12 Pilatus autem iterum respondens aiebat illis: " Quid ergo vultis faciam regi Iudaeorum? ".

13 At illi iterum clamaverunt: " Crucifige eum! ". 14 Pilatus vero dicebat eis: " Quid enim mali fecit? ". At illi magis clamaverunt: " Crucifige eum! ".

⁶ Vào mỗi dịp lễ Vượt Qua thì quan Philatô thường tha cho một can phạm theo ý dân xin. ⁷ Có người tù tên là Barabba đang bị giam với đám phiến loạn trong một vụ dấy loạn can án giết người. ⁸ Dân chúng kéo lên và bắt đầu xin quan ân xá theo thường lệ. ⁹ Philatô hỏi họ rằng: "Các người muốn ta tha Vua Dân Do Thái không?" ¹⁰ Bởi ông vốn đã nhìn rõ ra rằng vì ganh tị mà các thượng tế đã trao nộp Ngài. ¹¹ Song các thượng tế sách động đám đông xin ân xá Barabba cho họ thì hơn.

¹² Philatô lại hỏi họ: "Vậy thì ta phải làm gì với **người** mà kẻ các người gọi là Vua Dân Do Thái?" ¹³ Họ kêu lên: "**Đóng đinh nó đi!**" ¹⁴ Philatô nói với họ: "Nào **người** ấy đã làm gì nên tội tình?" Họ càng lấy hết sức kêu to lên: "**Đóng đinh nó đi!**"

[7] Philatô có quyền truyền giam Chúa lại xét xử sau song ông như bị Satan hay ma lực thúc đẩy đã xét xử vội vàng chiều theo đòi hỏi của các thượng tế, dù biết bị cáo GiêSu vô tội. Nực cười là ông còn giả nhân giả nghĩa truyền lấy nước rửa tay như kẻ vô can trong vụ sát nhân này. Có một trở trêu song là định mệnh lịch sử vì theo tiếng Aramic thì **Barabba** có nghĩa **Bar = Con; Abba = CHA**



PHẦN 4- Chúa bị đánh đòn, bị đóng đinh và chịu chết trên Thánh Giá (Marco 15: 15-47)

1. Chúa GiêSu bị đám lính lấy giầy da đánh đòn như tử

*15 Pilatus autem, volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam
et tradidit Iesum flagellis caesum, ut crucifigeretur.*

^{15-A} Quan Philatô muốn chiều lòng dân chúng, nên đã thả phạm nhân Barabba cho họ,

^{15-B} còn Đức Giêsu thì ôngra lệnh lấy giầy da đánh đòn để rồi cho đóng đinh thập giá.

2. Đức Giêsu, Vua Trời Đất bị nhục mạ thậm tệ

16 Milites autem duxerunt eum intro in atrium, quod est praetorium, et convocant totam cohortem. 17 Et induunt eum purpuram et imponunt ei plectentes spineam coronam; 18 et coeperunt salutare eum: " Ave, rex Iudaeorum! ", 19 et percutiebant caput eius arundine et conspuebant eum et ponentes genua adorabant eum.

¹⁶ [Đánh Ngài xong], bọn lính lôi Ngài vào trong dinh tức là phủ đường. Chúng triệu tập cả cơ đội lại.

¹⁷ Chúng khoác cho Ngài tấm áo choàng màu đỏ, và đội cho Ngài một triều thiên kết bằng gai.

¹⁸ Chúng bắt đầu bái chào Ngài: "Chào Đức Vua Do Thái!" ¹⁹

Rồi chúng lấy cây sậy đánh lên đầu Ngài, khắc nhổ vào Ngài, đoạn quì xuống mà bái lạy Ngài.



3. Chúa Giêsu bị Philato truyền lệnh đóng đinh – Gioan bổ túc đoạn sau

Gioan 19: 4 Et exiit iterum Pilatus foras et dicit eis: " Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia in eo invenio causam nullam ". 5 Exiit ergo Iesus foras, portans spineam coronam et purpureum vestimentum. Et dicit eis: " **Ecce homo!** ".

6 Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamaverunt dicentes: " Crucifige, crucifige! ".

Dicit eis Pilatus: " Accipite eum vos et crucifigite; ego enim non invenio in eo causam ".

7 Responderunt ei Iudaei: " Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit ".

⁴ Quan Philatô lại ra ngoài mà phân bua với đám người tố cáo Ngài: " Đây! Ta cho đưa ông ấy ra để các người biết là ta chẳng tìm thấy ông ấy phạm tội gì".



Ecce Homo by Antonio Ciseri

⁵ Đức Giêsu trên đầu đội triều thiên gai, mình khoác áo choàng đỏ bước ra ngoài. Philatô nói với họ: "**Này là Người!**"

⁶ Chợt thấy Ngài, các thượng tế cùng đám lâu la của họ kêu la rằng: "**Đóng đinh, đóng đinh nó vào thập giá!**"

Philatô nói: "**Vậy thì các người hãy đem ông Giêsu đi mà đóng đinh! Ta đây, ta không thấy ra ông ấy phạm tội gì.**"

⁷ Người Do Thái la lên rằng: "**Chúng tôi có Luật, và chiếu theo Luật đó thì nó phải chết, vì nó đã dám xưng mình là Con Thiên Chúa.**"

8 Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit 9 et ingressus est praetorium iterum et dicit ad Iesum: " Unde es tu? ". Iesus autem responsum non dedit ei. 10 Dicit ergo ei Pilatus: " Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo dimittere te et potestatem habeo crucifigere te? ".

11 Respondit Iesus: " Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi esset datum desuper; propterea, qui tradidit me tibi, maius peccatum habet ".

⁸ Nghe vậy thì quan Philatô kinh sợ hơn ⁹ nên ông vào lại phủ đường mà hỏi Đức Giêsu: "**Ông bởi đâu mà đến?**" Nhưng Đức Giêsu không đáp lại lời nào. ¹⁰ Philatô mới nói với Ngài: "**Ông chẳng thưa thốt gì với Ta hay sao? Ông không biết rằng Ta có quyền tha ông, mà Ta cũng có quyền đóng đinh ông hay sao?**"

¹¹ Đức Giêsu đáp lại: "**Nếu từ trên đã không ban xuống cho quan hầu Ngài đã chẳng có quyền gì trên TA; bởi thế kẻ nộp TA cho Ngài thì mắc tội nặng hơn**".

[15] Khi tội nhân bị tuyên án đóng đinh theo Luật Rôma thì có 5 hình phạt kèm theo

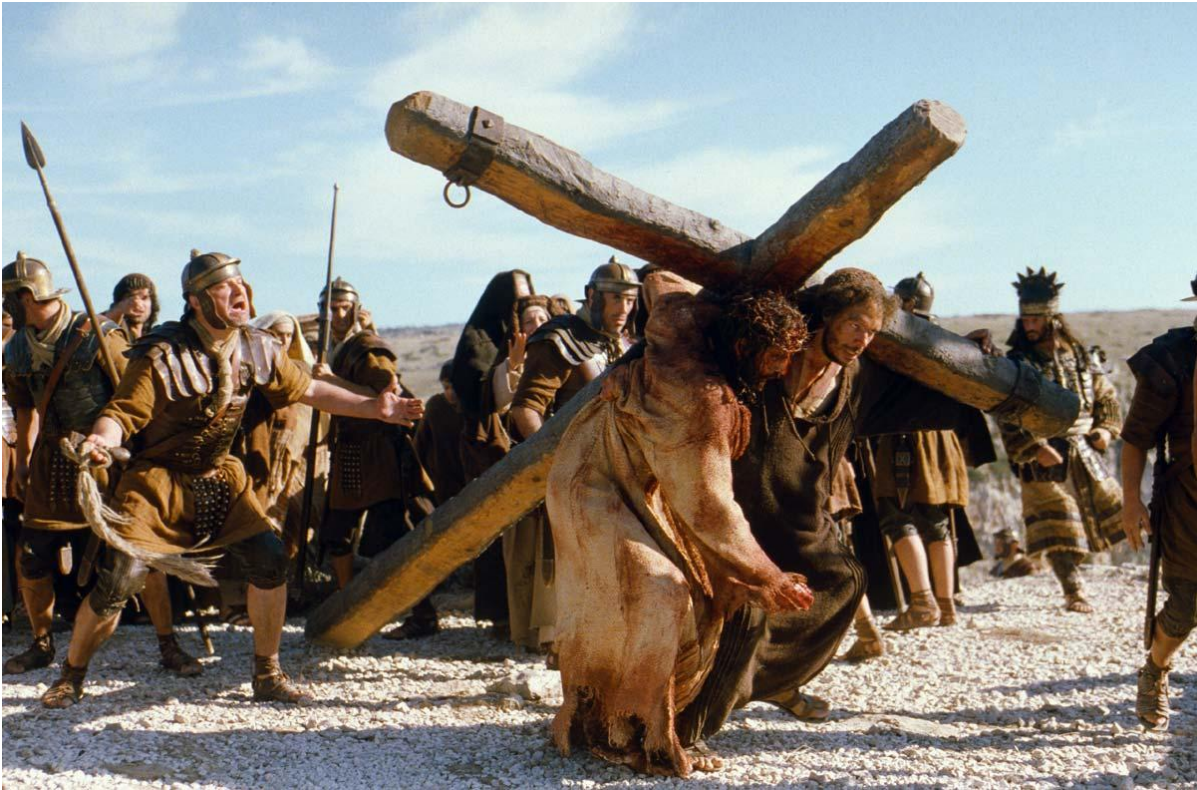
(1) trước hết sẽ bị lột trần, trói vào cột và bị đánh đòn bằng giầy da có nhiều sợi có móc chì gây đau đớn, số roi tùy theo lính hành hình;

(2) sau đó bị **traducere** thông giầy vào cổ kéo lê đi diễu phố,

(3) trên vai vác thập giá để làm gương răn dạy cho thiên hạ,

(4) sau đó bị đóng đinh. Tuyệt đối không ai được khiêng thập giá giúp tội nhân. Lính hành hình không trách nhiệm nếu tử tội chết dọc đường.... Chúa đã chịu những hình phạt dã man vô nhân đạo ấy. (5) Riêng tại Do Thái hình phạt treo xác trên thập giá đến khi rã hết thịt được chuẩn miễn

miễn [Photo: http://www.slantmagazine.com/](http://www.slantmagazine.com/)



4. Chúa vác thập giá lên Núi Sọ

20 Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpuram et induerunt eum vestimentis suis. Et educunt illum, ut crucifigerent eum.

21 Et **angariant** praetereuntem quempiam Simonem Cyrenaeum venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem eius.

²⁰ Chế giễu Ngài rồi thì chúng lột áo choàng đi, cho Ngài mặc lại áo của Ngài. Rồi chúng lôi Ngài đi đóng đinh thập giá.

²¹ Và **'họ'** (là những ai?) **đã nài xin** (angariauerunt) một người qua đường tình nguyện cùng giúp vác thập giá với Đức Giêsu. Ông này đang về nhà sau khi xong việc đồng áng. Ông

tên là Simôn, người xứ Cyrênê, cha của anh Alêxandrô và anh Ruphô. [PHOTO
www.jesus.passion.com]

[20] Marco 15:21 viết : và 'họ' (là những ai?) **invenerunt** tìm mãi mới ra một người
và 'họ' đã nài xin (angariaverunt) người ấy vắc đỡ Thánh Giá cho Chúa

Trong đám đông đi theo GiêSu vắc Thánh Giá có nhóm người ác và đám quý hò reo chiến thẳng song
cũng có nhóm thiên thần, Đức Maria Mẹ Ngài, tông đồ Gioan can đảm và các bà khóc thương Chúa.
[được gọi chung là 'họ'] (LuCa 23:27-28)

Cũng như trong các lần Chúa trừ quỷ thì mắt người thường nào ai thấy được ma quỷ song nay chúng
đang hả hê khi thấy GiêSu bị trơ trụi với cây Thánh Giá. Nhóm thiên thần thì thấy rõ chúng và rất bất
mãn song bị *cấm ra tay* vì đang là *hora giờ của Sự Ác*. Qua các câu Marco 15:21 LuCa 23:26 &
Matthêu 27:32 ta thấy các thiên thần [được gọi chung là 'họ'] đã đi theo sau Chúa từ vườn
Ghetsemani, đã bắt bính với nhóm người và quý tai quái , đã khổ sở khi thấy Chúa bị đánh đòn và
chịu nhục mạ , và khi thấy Chúa GiêSu kiệt sức ngã lên ngã xuống quá tội nghiệp thì họ (tức các thiên
thần ấy) đã đi tìm, và họ **invenerunt** tìm mãi mới ra một người ngoại để **nài xin** anh **angariant** vì
lòng thương xót mà tình nguyện xông ra vắc đỡ Thánh Giá không sợ lính Roma đâm chết vì coi như
cản trở họ thi hành công vụ. Đó là anh nô lệ tên **Simon** người Cyrênê Libya.

Giải thích này không thuộc thần học mà chỉ theo văn phạm và theo ý của ĐTC Thánh Gioan Phaolo II.
Xin phân biệt 2 động tự sau:

(1) Động tự Hylap **arpazo** latinh **subigo**- có nghĩa là lấy sức mạnh đòi hỏi ép buộc ai miễn cưỡng
làm việc gì (to force, to compel, to subjugate, to subdue...) Anh Simon *không bị bắt* vắc Thánh Giá

(2) Song động tự Hy Lạp **aggareuo** / latinh **angariare** là **nài xin ai làm điều gì theo công ích
và ước mong người được xin sẽ tự nguyện hành động** – Marco đã dùng chữ **angariant** này -
Anh Simon **đã aggareuo/ latinh angariare được xin và tự nguyện chớ chẳng bị ép buộc vắc
cây Thánh Giá.**

(a) Chính Chúa GiêSu dạy ta trong Matthêu 5:41 rằng: **Nếu ai vì công ích nài xin aggareuo/
angariare anh chị em đi một dặm, thì anh chị em hãy đi hai dặm với người ấy. Ai xin, thì anh
chị em hãy cho; ai muốn vay mượn, thì anh chị em đừng ngoảnh mặt đi.** Mat 5:41

(b) Chúa dạy theo câu ấy rằng đối với những việc cần thiết cho công ích ta hãy tự nguyện hành động
theo đức ái và lẽ công chính. Chúa không dạy ta khuất phục trước bạo lực mà cần can đảm nói ra
những điều sai quấy. Ta quen nghe câu Marco 15:21 này từ lâu và hiểu lầm rằng có sự ép buộc trong
đó. Mời ÔB ACE đọc và tìm hiểu câu Gioan 18:23 sau đây.

Trước phiên tòa Caipha một anh lính tạt tai Chúa. Chúa chẳng đưa má bên kia mà nghiêm nghị mắng
anh lính rằng: **"Nếu tôi nói sai, chứng minh xem tôi sai ở chỗ nào; còn nếu tôi nói đúng, tại
sao anh lại đánh tôi?"**

Xin xem **GiêSu, để tôi vắc đỡ Thánh Giá cho!**

http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1427806013.pdf

5. Chúa GiêSu bị đóng đinh vào Thánh Giá

22 Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum Calvariae locus.

23 Et dabant ei myrrhatum vinum; ille autem non accepit.

24 Et crucifigunt eum et dividunt vestimenta eius, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.

25 Erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum.

26 Et erat titulus causae eius inscriptus: " Rex Iudaeorum ".

27 Et cum eo crucifigunt duos latrones, unum a dextris et alium a sinistris eius.

(28) trống câu

²² Đám lính đưa Đức Giêsu lên đồi Golgotha dịch theo nghĩa là Núi Sọ. ²³ Họ cho Ngài rượi pha một dươc, nhưng Ngài không uống.

²⁴ Và chúng đóng đinh Ngài, và chúng chia nhau áo xống Ngài, rút thăm xem ai lấy được thứ gì.²⁵ Vào *canh ba* xế trưa thì họ đã đóng đinh Ngài. [CƯỚC CHÚ 2]

²⁶ Tấm biển bản án ghi tội chết của Ngài đề là: "**Vua dân Do Thái.**"

²⁷ Cùng với Ngài, họ cũng đóng đinh hai tên cướp, một tên bên phải, một tên bên trái Ngài.



[22] Một dươc có tác dụng giúp giảm đau cho tử tội. Một trong ba món quà Ba Vua mừng sinh nhật Chúa

[25] Ban ngày chia làm 12 giờ song cũng có cách thứ nhì tính theo 4 *canh* cũng gọi là *hora*. Vì thế cách MarCo trình bày 12 giờ ban ngày phù hợp với các tác giả Tin Mừng khác. Ví dụ câu MarCô 15:33 nói đến thời gian ba giờ Chúa hấp hối trên Thánh Giá từ giờ #6 đến giờ #9. (Gioan 11:9) Song riêng trong câu MarCo 15:25 này xin đừng hiểu *hora tertia* ra *giờ thứ ba* (9 giờ sáng) mà là theo cách tính thứ nhì là *canh ba* tức là từ giờ #6 đến giờ #9. VN là 12 giờ trưa (giờ Ngọ) đến 3 giờ chiều (giờ Thân).

<http://biblehub.com/mark/15-25.htm> <http://biblehub.com/commentaries/barnes/mark/15.htm>

[28] Nguyên bản Marco coi như không có câu 28 này vì thế Nova Vulgata để trống. Theo Bản Vulgata Cổ là *Et impleta est Scriptura, quae dicit: Et cum iniquis reputatus est* dịch là [và đã nên trọn lời Sách Thánh rằng: Ngài bị liệt chung hàng với kẻ ác]

6. Đức Giêsu, Vua Trời Đất tiếp tục bị nhục mạ thậm tệ

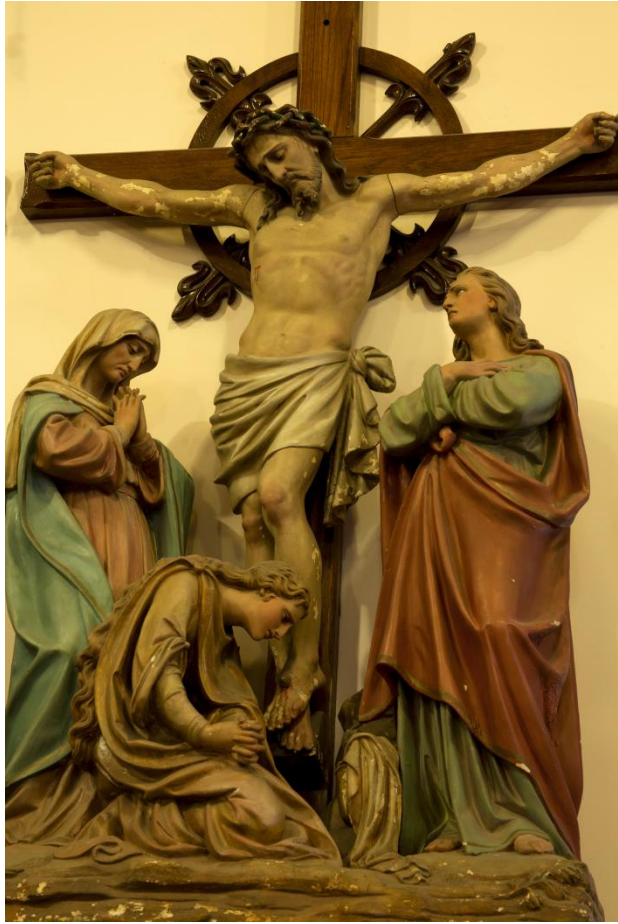
²⁹ *Et praetereuntes blasphemabant eum moventes capita sua et dicentes: " Vah, qui destruit templum et in tribus diebus aedificat; 30 saluum fac te ipsum descendens de cruce! "*

³¹ *Similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterutrum cum scribis dicebant: " Alios salvos fecit, seipsum non potest saluum facere. 32 Christus rex Israel descendat nunc de cruce, ut videamus et credamus "*. *Etiam qui cum eo crucifixi erant, conviciabantur ei.*

²⁹ Kẻ đi qua người đi lại mắng nhiếc Ngài, lắc đầu mà rằng: " Ờ kìa! Mi định phá tan Đền Thờ và sẽ xây cất lại trong vòng ba ngày, ³⁰ vậy mi hãy cứu lấy mình đi, nhảy xuống khỏi thập giá đi nào!"

³¹ Cũng vậy, đám thượng tế và các kinh sư hòa nhau chế giễu Ngài rằng: "Nó đã cứu được người khác còn chính mình lại chẳng tự cứu được! ³² Đức Kitô Vua Israel ơi! bây giờ hãy xuống khỏi thập giá đi, để chúng ta thấy được mà tin!"

Những kẻ cùng chịu đóng đinh với Ngài cũng nhạo báng Ngài.



7. Mẹ Ngài đứng bên Thánh Giá - Tin Mừng Gioan bổ túc đoạn này:

Gioan 19: 25 Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius, Maria Cleopae, et Maria Magdalene.
26 Cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri: " Mulier, ecce filius tuus ". 27 Deinde dicit discipulo: " Ecce mater tua ". Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

²⁵ Đứng bên Thánh Giá Đức Giêsu, có Mẹ Ngài, và người chị em của Mẹ Ngài, Maria (vợ của ô.) Clêôpa, và bà Maria Mađalena. ²⁶ Khi Chúa Giêsu thấy Mẹ Ngài, và môn đồ Ngài yêu mến đứng bên cạnh, thì Ngài nói với Mẹ Ngài: "**Thưa Bà, này là con Mẹ!**" ²⁷ Rồi nói với tông đồ: "**Này là Mẹ con!**"

Và từ giờ đó, tông đồ ấy đã đón rước bà về nhà mình.

7. Chúa Giêsu chết trên Thánh Giá

33 Et, facta hora sexta, tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam.
34 Et hora nona exclamavit Iesus voce magna: " Heloi, Heloi, lema sabachthani? ", quod est

interpretatum: " Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? ".

³³ Giữa trưa, vào giờ thứ sáu cho đến giờ thứ chín xảy tối tăm trên cả mặt đất. ³⁴ Vào giờ thứ chín, Đức Giêsu kêu lên thật lớn tiếng rằng: "**Hê-lô-i, Hê -lô-i, lema sabachthani**", dịch nghĩa ra là: "**Lạy Chúa Trời của con, Lạy Chúa Trời của con, sao Chúa lại bỏ rơi con?**"

35 Et quidam de circumstantibus audientes dicebant: " Ecce, Eliam vocat ".

36 Currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens: " Sinite, videamus, si veniat Elias ad deponendum eum

³⁵Những kẻ đứng đấy nghe vậy thì nói: " Ông ấy gọi tiên tri Elya kìa!" ³⁶ Một người chạy đi nhúng miếng bọt biển đầy dấm, gài vào cây sậy mà đưa lên cho Ngài uống, mà nói rằng: "Hãy để ta xem tiên tri Elya có đến cho y xuống không nào!"

37 Iesus autem, emissa voce magna, exspiravit.

³⁷ Đức Giêsu kêu lên ra một tiếng rất lớn rồi tắt thở.

Theo Tin Mừng Gioan, câu ấy là: "Consummatum est! Mọi sự đã trọn vẹn! "

(Gioan 19:30) **Mọi sự đã được thực hiện đúng theo Thánh Ý Chúa CHA.**

Đọc đến đây xin thỉnh lặng ít giây

38 Et velum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum.

39 Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans exspirasset, ait: " Vere homo hic Filius Dei erat ".

40 Erant autem et mulieres de longe aspicientes, inter quas et Maria Magdalene et Maria Iacobi minoris et Iosetis mater et Salome, 41 quae, cum esset in Galilaea, sequebantur eum et ministrabant ei, et aliae multae, quae simul cum eo ascenderant Hierosolymam.

³⁸ Và tấm màn cao trong Đền thờ bị xé thành hai mảnh từ trên xuống dưới. ³⁹ Viên sĩ quan trưởng đứng trước mặt Ngài, nhìn thấy Đức Giêsu đã tắt thở như vậy, thốt lên: "Chính thật người này là Con Thiên Chúa!"

⁴⁰ Có mấy bà đứng xa xa mà nhìn, là bà Maria Madalena, bà Maria mẹ của Giacôbê thứ va Giôxê, và bà Salômê. ⁴¹ Vào thời Đức Giêsu ở Galilê, các bà đã từng đi theo Ngài và trợ giúp Ngài; và còn có nhiều bà khác đã cùng đi theo Ngài lên Giêrusalem.



w.womeninthebible.net

[ww](#)

Chôn xác Chúa Yêsu

42 Et cum iam sero esset factum, quia erat Parasceve, quod est ante sabbatum,

43 venit Ioseph ab Arimathaea nobilis decurio, qui et ipse erat exspectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum et petiit corpus Iesu.

44 Pilatus autem miratus est si iam obisset, et, accersito centurione, interrogavit eum si us esset, 45 et, cum cognovisset a centurione, donavit corpus Ioseph.

⁴² Trời đã về chiều, vì đang là ngày Chuẩn Bị Lễ và lại là Thứ Sáu, tức hôm sau là ngày sabat, ⁴³ thì có ông Giuse đánh bạo đến gặp quan Philatô xin xác Đức Giêsu. Ông

GiuSe gốc thành Arimathia, là một nghị viên có uy tín; và ông cũng đang trông chờ Nước Thiên Chúa.

⁴⁴ Philatô lấy làm bối ngỡ khi nghe Đức Giêsu đã chết rồi; ông cho gọi viên sĩ quan trưởng đến báo cáo Ngài đã chết hay chưa. ⁴⁵ Được viên sĩ quan trưởng trình rõ, quan Philatô đã trao xác Đức Giêsu cho ông Giuse.



**TỨC THÌ MÁU
CÙNG NƯỚC
CHẢY RA. (Gioan
19:34)**

[44] Vì Chúa đã chảy máu từ khi dâng Thánh Lễ và tại Vườn Ghetsemani, lại bị đánh đập trước khi bị đóng đinh nên Chúa đổ hết máu đến chết. Các tội nhân khác có thể quần quai trên thập giá lâu hơn và thường bị đánh gãy hai xương chân cho mau chết, như cái đánh ân huệ. Riêng Chúa vì đã chết nên bị anh lính lấy lưỡi đồng đâm vào cạnh sườn đục thấu đến Trái Tim. TỨC THÌ MÁU CÙNG NƯỚC CHẢY RA (Gioan 19: 34)

46 Is autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.
47 Maria autem Magdalene et Maria Iosetis aspiciebant, ubi positus esset.

⁴⁶ Ông GiuSe đã mua khăn liệm; và sau khi hạ xác Đức Giêsu xuống, thì ông lấy khăn liệm bó xác thân Ngài lại và đặt trong mộ đá đã được đẽ sẵn ; sau đó ông lấy một phiến đá thật lớn lấp cửa vào mồ.

⁴⁷ Hai bà Maria Magđala và Maria mẹ của ông Giôse thì nhìn kỹ chỗ đặt xác thân Ngài.

[46] Mừng lễ Vượt Qua thì mọi sự phải được trọn vẹn trong ngày trước gọi là **Parasceve** Lễ Chuẩn Bị; trong nhà phải được tẩy uế mọi thứ men phải đưa ra ngoài, kể cả phải tránh bước vào nơi không trong sạch (vd nội dinh của Philato) . Năm ấy Lễ Chuẩn Bị Vượt Qua (**Parasceve**) được thực hiện sớm hơn một ngày vì hôm sau là ngày áp lễ Vượt Qua song lại trùng ngày sabbat nghỉ ngơi (Marco 15:42). Mọi điều phải được tươm tất trong Ngày Thứ Sáu 13.

CHẤM DỨT BÀI THƯƠNG KHÓ



PHOTO: Phiến đá tại Mộ Chúa - tương truyền Ô GiuSe đã đặt xác Chúa tại đây để tắm rửa trước khi liệm Ngài

PHẦN SUY NIỆM

CHÚA GIÊSU ĐÃ THỰC HIỆN TRỌN VẸN SỨ MẠNG CỨU CHUỘC LOÀI NGƯỜI TRONG NGÀY THỨ SÁU CHỊU NẠN

Thứ Sáu là ngày thứ nhất Chúa đã chết và bị chôn, ngày sabat là ngày thứ nhì Chúa nằm nghỉ trong mồ thì sang ngày thứ ba - Ngày Chúa Nhật Mừng Lễ Vượt Qua Chúa huy hoàng sống lại (dù chết và bị chôn không trọn 72 tiếng). **Chúa CHA cho Chúa GiêSu là người đầu tiên được từ cõi chết sống lại tron ven và sống mãi mãi để toàn thể loài người được sống lại theo Ngài** (1Cor 15: 12-24)

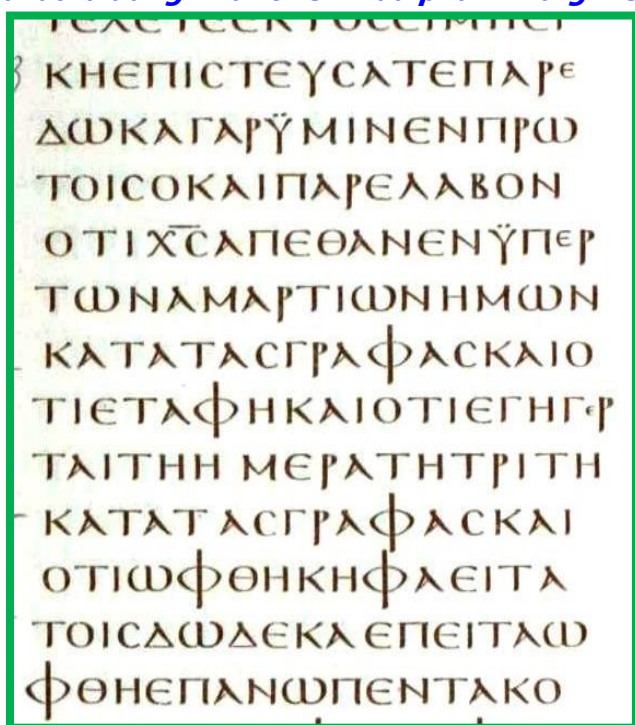
Xin cùng tìm hiểu về sự **sống lại tron ven** của Chúa GiêSu qua thư 1 Corintô đoạn 15: 3-5: Xin cảm tạ "[New Testament Resources Store](http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_03/GA_03_0122b.jpg)"CSNTM đã cho phép trích dẫn thư 1 Corintô trong bản Tin Mừng **Codex Vaticanus** viết cách nay đã hơn 1650 năm http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_03/GA_03_0122b.jpg]

line 1-3 **1Co 15:3 *paredôka gar humin en prôtois- ho kai parelabon:***

"Trước hết, tôi- Phaolo - truyền lại cho anh chị em điều mà chính tôi đã lãnh nhận,

line 4- 6 ***hoti Christos apethanen huper tôn hamartiôn hêmôn - kata tas graphas***

a. đó là **đúng như lời CHA đã phán như ghi trong Sách Thánh: Đức Giêsu KÍTô đã1 chịu chết - vì tội lỗi chúng ta;**



Line 6-7 **1Co 15:4 *kai hoti etaphê***
b. **và Ngài đã1 chịu mai táng;**

Line 7-9 ***kai hoti egêgertai*** (Greek perfect tense) ***tê hêméra tê tritê - kata tas graphas***

c. **và đúng như lời CHA đã phán như ghi trong Sách Thánh: - ngày thứ ba – Đức Giêsu KÍTô được CHA cho đã2 *egêgertai* (Greek perfect tense) *sống lại tron ven và mãi mãi.***

Nay Mẹ Giáo Hội đọc ra Latin qua Nova Vulgata rằng:

Tradidi enim vobis in primis, quod et accepi, quoniam Christus mortuus est

pro peccatis nostris secundum Scripturas et quia sepultus est et quia suscitatus est tertia die secundum Scripturas

Tôi chỉ là giáo dân được phúc mời tham gia trong công tác tung reo Lời Chúa Nova Vulgata. Nhân vô thập toàn nên tôi rất cần trọng song vẫn cần được hướng dẫn và xin kính cảm ơn trước. Bản Latinh Nova Vulgata của ĐTC Gioan Phaolo có khác với Bản Latinh trong Vulgata chút ít được làm thời kèm theo, để kính mong quý cha & quý vị tiện theo dõi và góp ý và kiểm điểm thêm thắt cho bản dịch Marco này được tốt đẹp hơn.

Kính chúc MÙA CHAY thật sốt sắng trong Chúa. Xin cảm ơn và kính chào.

5 Th. 3, 2016

LsNguyenCongBinh@gmail.com